

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Теория и практика перевода СД.Ф.10

Специальность: 050303.65 - Иностранный язык

Специализация: не предусмотрено

Квалификация выпускника: учитель иностранного языка

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Биктемирова Э.И.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Биктемирова Э.И.

1. Цели освоения дисциплины

Курс "Теория перевода" нацелен на изучение студентами основных положений современного переводоведения, формирование теоретической и практической базы, а так же умений и навыков перевода, необходимых в будущей профессиональной деятельности. Изучение дисциплины нацелено на подготовку специалистов в области устного и письменного перевода, на углубление эрудиции, что способствует пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности, ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.

Основные задачи курса:

1. Сформировать целостное представление о характере и специфике перевода;
2. Развить практические навыки и теоретические основы в области перевода;
3. Познакомить с закономерностями процесса перевода и переводческих соответствий в текстах определенного жанра и стиля (художественного, научно-технического, делового и т.д.),
4. Сформировать умение использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, последовательном);
5. Развить у студентов умения и навыки самостоятельного поиска и анализа аутентичной информации с целью внедрения отдельных элементов в практику;

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "С.Д.Ф.10 Специальные дисциплины" основной образовательной программы 050303.65 Иностранный язык и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Дисциплина "Теория перевода" относится к дисциплинам профильной подготовки и входит в состав вариативной части ООП студентов.

Для освоения дисциплины "Теория и практика перевода" обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения русского языка и английского языка в средней общеобразовательной школе.

- знание основных норм русского и английского литературного языка в области устной и письменной речи;
- умение применять знания в практике письма и речи;

В сочетании с основными практическими и теоретическими дисциплинами, предусмотренными учебным планом, данный курс должен способствовать всесторонней подготовке студента на начальном этапе обучения в ВУЗе, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения английским языком.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- наиболее важные проблемы современных исследований,
- содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,

- психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,
- коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика,
- текст как объект перевода,
- структура текста как отражение референтной ситуации,
- семиотическое представление об элементах текста,
- структурно-семантическая организация текста,
- виды переводческой и парапереводческой деятельности,
- типологизация переводов,
- способы анализа текста при устном и письменном переводе,
- основные принципы теории перевода,
- денотативная теория перевода,
- семантическая теория перевода,
- трансформационная теория перевода,
- семантическая теория перевода,
- теория уровней эквивалентности,
- машинный перевод,
- особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,
- перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,
- аспекты и приемы перевода в школе.

2. должен уметь:

использовать теоретические знания на практике:

- переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера,
- переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера,
- переводить устно и последовательно выступления и беседы,
- редактировать русские и английские переводы,
- реферировать различные тексты политического и общенаучного характера

3. должен владеть:

владеть следующими умениями:

- оформление переводческой документации,
- навыками скорописи,
- навыками протоколирования.

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Определение понятия "Перевод". Профессия переводчик. Основные требования, предъявляемые к переводчику.	6		0	0	0	
2.	Тема 2. Основное содержание дисциплины Эквивалентность перевода. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой Перевод сокращений Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность на уровне сообщения, высказывания, описания ситуации, языковых знаков Переводческие трансформации. Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода Вопросы перевода фразеологии.	6		0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в дисциплину. Определение понятия "Перевод". Профессия переводчик. Основные требования, предъявляемые к переводчику.

Тема 2. Основное содержание дисциплины Эквивалентность перевода. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой Перевод сокращений Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность на уровне сообщения, высказывания, описания ситуации, языковых знаков Переводческие трансформации. Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода Вопросы перевода фразеологии.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению подготовки "Иностранный язык с дополнительной специальностью второй иностранный язык" реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Для достижения этой цели применяются: традиционная технология, практические занятия, предусмотрены обобщающие занятия, занятия проблемного характера, прикладные технологии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение в дисциплину. Определение понятия "Перевод". Профессия переводчик. Основные требования, предъявляемые к переводчику.

Тема 2. Основное содержание дисциплины Эквивалентность перевода. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой Перевод сокращений Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность на уровне сообщения, высказывания, описания ситуации, языковых знаков Переводческие трансформации. Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода Вопросы перевода фразеологии.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерная тематика рефератов :

- 1.Способы перевода герундия
- 2.Проблемы перевода английских неологизмов
- 3.Проблемы перевода метонимии с английского языка на русский

4. Существительные, образованные с помощью суффиксов er/or, категории действия-действателя при переводе
 5. Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций
 6. Особенности перевода категории числа имени существительного в английском языке
 7. Способы перевода вопросительных предложений в английском языке
 8. Проблема изменения порядка слов при переводе
 9. Средства выражения понятий "обязанности" и "необходимости" в английском языке и их перевод
 10. Различные типы сказуемых в переводе
 11. Особенности перевода единиц категории экстремальности
 12. Способы перевода причастия I
 13. Способы перевода притяжательного падежа имен существительных в английском языке
 14. Возможности перевода сослагательного наклонения
 15. Способы перевода прилагательных и наречий в сравнительной и превосходной степенях
 16. Особенности перевода инверсии а английском предложении
 17. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний
 18. Перевод авторских неологизмов
 19. Учет лексического и грамматического значения при переводе английских существительных
 20. Инфинитив в английском языке. Раскрытие его значения и функций при переводе
 21. Особенности перевода инфинитива в функции обстоятельства
 22. Основные особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский
 23. Особенности перевода страдательного залога
 24. Методы перевода рекламных текстов с английского языка на русский
 25. Категория притяжательности при переводе в английском языке
 26. Влияние категории рода на перевод в английском языке
 27. Лингвостилистические особенности английского каламбура и анализ способов его воссоздания
 28. Особенности перевода залога в английском языке
 29. Имена собственные в оригинале и в переводе
 30. Лексико-семантический статус глаголов shall, will в современном английском языке и способы их перевода на русский язык
 31. Синтаксические функции причастий в английском языке и способы их перевода на русский язык
 32. Категория времени глагола в переводе (на материале русского и английского языков)
 33. Проблема категории вида в переводе
 34. Особенности перевода герундия в функции дополнения с английского языка на русский
 35. Категории степени качества в переводе
 36. Поведение категории падежа при переводе с английского языка на русский и с русского на английский
 37. Игра слов в английском языке и способы ее воссоздания при переводе (на примере книги Льюиса Кэрролла "Алиса в Стране Чудес")
 38. Проблема перевода лексических омонимов в английском языке
 39. Категория определенности и неопределенности в переводе (на материале английского и русского языков)
 40. Перевод реалий в английском языке
- Итоговая аттестация:

7.1. Основная литература:

- 1.Алимов, Вячеслав Вячеславович. Интерференция в переводе: на материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации: [учеб. пособие]/ В.В. Алимов. - Москва: URSS: [КомКнига], 2005. - 229,[1] с.; 21 -10 экз.
- 2.Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [для учебных занятий и для самостоятельной работы] / В. В. Алимов. ?Изд. 4-е, испр..?Москва: КомКнига, 2006. ?158 с.; 22. ?Библиогр.: с. 153-158, в подстроч. примеч. и в примеч. в конце гл.. ?ISBN 5-484-00456-X.- 25 экз.
- 3.Бреус, Евгений Васильевич. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие/ Е. В. Бреус; Ун-т Рос. акад. образования.--М.: Изд-во УРАО, 2001 Ч. 1.--М.: Изд-во УРАО.-- 2001.-- 103 с. -34 экз.
- 1.Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров. ?М.: ЭТС, 2002. ?421с.: портр.. ?Библиогр. в конце частей. ?Библиогр.: с.406-421. ?ISBN 5-93386-030-1. - 32 экз.
- 2.Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И.Рецкер; Доп.и коммент.Д.И.Ермоловича. ?3-е изд.,стер.. ?М.: Р.Валент, 2007. ?244 с..?(Наше наследие).?(Б-ка лингвиста). ?ISBN 978-5-93439-238-4: р310.50. - 50 экз.

7.2. Дополнительная литература:

- 1.Биктемирова, Элла Ильдаровна. Основные положения теории перевода: учебное пособие / Э. И. Биктемирова; М-во образования и науки Рос. Федерации, ГОУ ВПО "Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т". ?Казань: ТГГПУ, 2008. ?105 с.; 21. ?Библиогр.: с. 103 (19 назв.). ?ISBN 978-5-87730-204-4, 100.- 6экз.
- 2.Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода: учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский. ?Москва: Изд-во Моск. ун-та , 2004. ?542, [1] с.: табл.; 22. ?Библиогр.: с. 537-539. ?ISBN 5-211-04802-4((в пер.))- 7 экз.
- 3.Миньяр-Белоручев Рюрик Константинович. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. ?М.: Воениздат, 1980. ?237 с.: ил.; 20 см.. ?95 к. - 3 экз.
4. Сводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов. ?М.: Академия, 2008. ?160 с..?(Высшее профессиональное образование). ?Рекомендовано УМО. ?Библиогр.: с. 154-156 - 5 экз.
- 5.Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С. В. Тюленев. ?М.: Гардарики, 2004. ?334 с.; 22.?(Disciplinae). ?Рез. на англ. яз.. ?Библиогр.: с. 321-329. ?ISBN 5-8297-0204-5((в пер.)), 5000.- 8 экз.
- 6.Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI:теория+практика,переводческая скоропись: Учеб.для студентов пер.фак. / А.П.Чужакин; Моск.гуманит.ин-т им.Е.Р.Дашковой. ?М.: Б.и., 2001. ?255с.. ?ISBN 5-89903-010-0: 91-00.- 1 экз.
- 7.Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI:теория+практика,переводческая скоропись: Учеб.для студентов пер.фак. / А.П.Чужакин; Моск.гуманит.ин-т им.Е.Р.Дашковой. ?М.: Б.и., 2001. ?255с.. ?ISBN 5-89903-010-0: 91-00. - 1 экз.
- 8.Чужакин, Андрей Павлович. Мир перевода-1=Introduction to Interpreting XXI / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. ?5-е изд., расш. и доп.. ?М.: Р. Валент, 2002. ?224 с..?(WIT. The World of Interpreting and Translation). ?ISBN 5-93439-072-4: р.130.00 - 1 экз.
- 9.Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. яз.: Учеб. пособие / А.В. Федоров. ?[5-е изд.]. ?М.; СПб.: Филология три: Филол. фак. СПбГУ, 2002. ?414, [1]с..?(Студенческая библиотека). ?ISBN 5-8465-0019-6((СПбГУ)). ?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")) - 3 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 050303.65 "Иностранный язык" и специализации не предусмотрено .

Автор(ы):

Биктемирова Э.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.